

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik
Band: 5 (1858)
Artikel: Rheinfränkische mundart : mit Erläuterungen.
Autor: Woeste, Friedrich
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-179667>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

- 12 u. IV, 241, 2. — *drüagən*, trugen. — *saihd*, seht. — 10. *fūarən*, vorn. — *wā-tərpas*, horizontal, wagerecht; Stürenb. 326. — *afsnî'en*, abgeschnitten. — 11. *ār*, n., ohr. — *bit*, bis (biß). — *ən lük*, ein wenig; Z. I, 274, 11. — *stéirnə*, f., stirn. — 12. *bléif*, blieb. — 13. *mi denkad*, ich erinnere mich; Z. IV, 341. — *laus*, las, (neben *lās*).
16. *dai selftigə*, derselbige; vgl. unten 23 u. Z. III, 268, 17. — *rū'ens*, hunde (überhaupt); hund ist wenig bräuchlich; Z. III, 263, 87. — *so wuat*, (so was), ziemlich; Z. IV, 476. — 17. *middəlgroust*, mittelgroß. — *wək löiwən*, will ich glauben; Z. IV, 273, 140. — *fan ālingəs*, von alters her; Z. IV, 271, 79. — 18. *sūhd*, sieht. — *ər*, ihrer, deren. — *būawən bi L.*, oben bei Lüdenscheid. — *noch al frī wuat*, noch ziemlich viel. — 19. *fāke*, oft; Z. IV, 63, 37. — *wuat*, was, etwas. — *fi*, wir. — *fərflūagən*, verflogen. — 20. *haun*, huhn. — *of*, oder. — *klüingelich*, lumpig, aber auch (nach *'rūmmə klüingələn*): wer bummelt, nicht zu rechter zeit oder gar nicht nach hause komt; Stürenb. 113. — *pīlə* oder *pīllə*, f., ente; Z. IV, 258, 11. 316. — *saiķən*, suchen. — 21. *ink*, euch; vgl. Z. IV, 271, 81. — 22. *wéit der Duəner!* weiß der donner! (häufiger ausruf). — 23. *op sin lestə*, zuletzt; Z. IV, 272, 122. — *fan Doudəs wéūgən afgān*, sterben — eine redensart, die auch im mnd. häufig vorkommt und an den persönlichen Tod erinnert. — 24. *kū'ərdə*, sprach; vgl. unten 24 u. Z. IV, 269, 10. — *de Müəlenkh.*, die frau Möllinghof; so schon im mw. z. b. *Ludolweske* (frau Ludolf), urk. v. 1320; vgl. Z. IV, 132, 78. — *bədraifnis*, betrübnis. — 25. *naimedə*, nannte. — *nū*, nie. — *séälich*, selig; das *ā* des alts. *sālig* ist unter einfluß des folgenden *i* zu *ēā* gebrochen. — 25. *māl oppen dach*, einmal des tages. — 26. *sag'*, sagte. — *nāberskə*, nachbarin. — *faddərskə*, gevatlerin. — 27. *lātən*, lassen. — 28. *kwām*, kam. — *nūmməs*, niemand; vgl. *neymes* (spr. *naimes*), Briloner urk. v. 1432 (Seib.); Z. IV, 270, 45. — *früəmdəs*, fremdes; alts. *fremithi* (für *framithi*), ableitung aus *fram* (engl. *from*); neben *fram* muß es ein *frum* gegeben haben; davon nd. *fromede*, j. *früəmdə*. — 29. *taggə*, f., zänkisches weib, zu *taggen*, zanken. — *daip*, tief. — *söcht*, m., seufzer, zu *söchten* (= altwestf. *suftian*), seufzen; Z. IV, 276, 5. — *dat segg'k u mār*, das sage (versichere) ich euch nur; ein häufiges flicksel in der bauernconversation. — 30. *sgen-nən*, eigentlich schänden, bedeutet: schelten, schimpfen, keifen; Z. IV, 182. Schm. III, 370. — *mesterlik*, meisterlich, von *mester* (mit kurzem e) aus lat. *magister*. — *daffi*, daß wir. — *undüənich*, nicht taugend, los; Z. III, 262, 67. — *gārne*, gern. — 31. *fi höftən*, wir brauchten. — 32. *nî'əndüar*, niedentür, die große tür am bauernhause. — *smüten*, werfen. — *ūle*, f., eule. — *stūken*, m., baumstumpf, bes. fauler, hohler. — 33. *sgante*, schimpfte.

Rheinfränkische mundart.

Von Velbert im Bergischen. *)

I. Tiermärchen.

1. En· schwalv· on ən· mäsχ·. — En· schwalv· on ən· mäsχ· di wården ens gans gûed fröngd on kåmen üwəréin dat nest təsåmen

*) Nach mündlicher mitteilung des hrn. W. Bleekmann von Velbert.

tə bàuən on təsâmən dərén tə wônən. Dat déädən sə dan àuch. Äs
 'et hûs fâ'dig wuär, fänkt də mäschr ân, sech wat för də wengter binéin
 tə sùakən. Di schwalv bekömmərd sech nit dröm. Äs äwər də mäschr 5
 dat sùhd, sèiht sə: du mots hölpən, dat wir wat för de wengtər hand.
 Ô, sèiht di schwalv, dàföör brük ech nix; èär də wengtər kömd, trèk
 ech fâ'd. Dà wè'd di mäschr geftig on sèiht: nu sàstə àuch nit mār en
 'et nest, on lät də schwalv àuch nit 'erén. Di schwalv sèiht nix, fänkt
 äwər om flèk ân dat nest tàu tə schlèiwərn. Äs di mäschr gans éngə- 10
 mûrd es, wè'd et èr dàch wat warm dərén, se röpt dər schwalv tàu, sə
 söülər dàch ôpən mākén. Di schwalv sèiht äwər: du wols jà 'et nest
 alléin han, on étsig héstət jà alléin; wat wostə mēär!

2. Nə fûhs on nə wolf. — Nə fûhs on nə wolf haddən sech ens
 nə pot fâl fät en də wach geschlept. Äs də wolf schläpt, fret də fûhs 15
 dat fät. Äwer sinə komponéisman wè'd wîdər wackerich on sùhd, dat
 də pot, dä sə təsâmən gəmûst haddən, lédig wuär. Dà sèihtə för də
 fûhs: du mots dat fät gəfrêten han! Nâ, sèiht də fûhs, das nit wār; dat
 saustû wal gədàn han! Si käbbəln sech ən tîdlank dröm, bis dat dēm
 fûhs énfäld, dat 'et fät am fûer schméilt. Dà sèihtə tom wolf: nu söllə 20
 wir et wal 'erût krîgən, wê et gəfrêten hêd: wir mākən ən fûr ân on
 lêgən us med dər fot för 'et fûr, on wê dan 'et fät gəfrêten hêd, dēm
 schméilt et on kömd dan hengən 'erût. Də wolf es damed təfrêdèn,
 wéil he gans sechər wéit, dat hê et nit gədàn hêd. Dà wàrd e fûer
 angəmakt, on sə lèihtən sech med dər fot för dat fûr. Bi dər wärmdən 25
 fäld də wolf en də schlâp. Sinə komponéisman dä wéit, dat nàch ən
 betschən fät em pot es, kratst et 'erût on schméärd dēm wolf dat öm
 dən hengərsgtən 'röm. Äs dat fät anfänkt tə schméiltən, maktən wack-
 erich: nû, sèihtə, lât dech ens békîkən! — ô, wat sén ech! dech kömd
 jà 'et fät hengən 'erût gəkwoollen. On də wolf mot éngəstàn, dat hê 30
 dat fät gəfrêten hêd.

II. Zwergsage.

Dat hengstəmännəkən. — En bûr kömd ens op dən àulər on
 sùhd ən hengstəmännəkən, dat hêd ən kâ'n-ôdər op dər schàulər on
 kwèrkt, äs wän et schwår tə drâgən häd. De bûr bəlacht ən üt on
 sèiht: dat sal àuch wat nôtsən, dat dû mech e pâr kâ'nschəs 'eröp- 35
 schleps. Op éimål es dat männèken fâ'd. Séid dər tîd fengd də bûr,
 dat sinə kâ'nhaup allə dâg klendər wè'd on am éng so kléin, dat he
 denkt: ech sin dàch 'nən dommən dûwəl gəwêst, dat ech dat männèkən

ûtbəlacht han. He pafst op, òm èm tə sàgən, et sòül dàch ophuàrən
 40 on èm fərgəwən. Ennigə dāg dərñà, às 'et hengstəmānekən glāuht, et
 hād gənocht weggədrāgən, hūardən et op, on séid dər tid lîet et nix
 mār fan sech sén.

Erläuterungen.

- I. 1. Eine schwalbe und ein sperling. — *məsch*, anderwärts *möschə*, f., sperling, holl. musch; Z. IV, 195. — *wàrd*, ward, *wàrdən*, wurden. — 2. *ens*, einmal. — *gans*, ganz; anlautendes g ist in dieser mundart sehr weich, beinahe j. — *kāmən*, kamen, zu *kūəmən*, prät. *kām*, ptc. *gəkūəmən*. — 3. *dərén*, darin. — *déädən*, taten, zu *don*, prät. *dîüd*, ptc. *gədàn*. — *às*, als. — 4. *fà'dig*, fertig. — *wuàr*, war. — *wengtər*, winter. — *binéin*, zusammen; Z. III, 551, 6. — 5. *sûəkən*, suchen, prät. *sàuht*, ptc. *gəsàuht*. Bergisches *àuht* oder *ouht* entspricht märkischem *ocht*: *dàuhtər* = *dochtər*, engl. daughter; *sàuht* = *sochtə*, engl. sought. Es entspricht ferner dem märk. *oft* (*ocht*), *uft* (*ucht*): *glāuht* = *glofte* (glaubte); *klāuht* = *kluft* oder *klucht* (gespaltenes holz, zange); *lāuht* = *locht*, *lucht* (luft). Bergisches *éiht* und *èiht* entsprechen märkischem *icht*, *echt*, *acht*, *agt*: *knéiht* = *knecht*, engl. knight; *léiht* = *lecht* (licht) und *licht* (leicht); *wéiht* = *wecht* (mädchen); *brèiht* = *brachtə*; *lèiht* = *lagtə* (legte); *nèiht* = *nacht*, engl. night; *schlèihtən* = *slachtən*; *sèiht* = *sagtə*; *schmèiht* = *smacht*. — *äwər*, aber. — 6. *sûhd*, sieht, zu *sén*, prät. *såg*, ptc. *gəsén*; präs. *ech sén*, du *sîhst*, he *sûhd*, wir *sénd*, göt *sénd*, se *sénd*. — *sèiht*, sagte, zu *sāgən*. Diese 3. prät. wird auch statt der 3. präs. gebraucht. — *du mots*, du must, zu *möddən*; präs. *ech mot*, he *mot*, wir *möddən*; prät. *ech mos*, du *most*, he *mos*, wir *mostən*. — *hölpen*, helfen. — *hand*, haben, zu *han*; präs. *han*, *hêst*, *hêd*, pl. *hand*; prät. *had*, *hadst*, *had*, pl. *haddən*. — 7. *ээр*, ehe. — *trèk*, ziehe; Z. II, 551, 11. — 8. *fà'd*, fort. — *geftig*, böse; Z. V, 65, 69. — *sāstə* für *saust du*, sollst du; s. unten I, 2, 19. Z. V, 62, 19. — 9. *læt*, läßt. — *erén*, herein. — 10. *om flèk*, auf dem fleck, sofort. — *tàu schlèiwərn*, zuschmieren; vergl. *schlèiwərliid*, mauerleute, nach märk. schelte: *drékswalftən*. — *éngəmûrd*, eingemauert. — 11. *wat*, etwas. — *röpt*, ruft, zu *rôpən*; der laut dieses ô (= uo) liegt zwischen û und ô. — 12. *söüller*, sollte ihr. — 13. *étsig*, itzt. — *hêstət*, hast du es. — *wostə*, willst du. — *mêär*, mehr.
- I. 2. Ein fuchs und ein wolf. — *fûhs*, fuchs; vgl. *dâhs*, *flâhs*, *wâhs*, *wâhsən*. — 15. *pot fâl fât*, topf voll fett. — *en də wach*, auf die seite. — *fret*, frißt. — 16. *wackərîch*, wach. — 17. *gəmûst*, gemaust. — *lêdig*, leer. — *sāgən fôr*, sagen zu. — 18. *das* = *dat es*. — 19. *saustû*, sollst du. — *wal*, wol. — *sech kăbbələn*, mit worten zanken; auch märk., in Iserlohn gibt es eine *kăbbəl-gaßə*; oberd. *kip-peln*; Schm. II, 316. Schmid, 268. Reinw. I, 79. II, 70. Stalder, I, 98. — 20. *schmèilt*, schmilzt, zu *schméiltən*, prät. *schmàult*, ptc. *gəschmàultən*; vgl. *féild* (feld), *géilən* für *géildən* (gelten, kaufen). Der hier sichtbare einfluß der liquidalverbindung auf den vorstehenden vokal auch in westf. mundarten (z. b. zu Rheda) und im Englischen. — *sèihtə*, sagte er. — 21. *söllə wir*, sollen (werden) wir. — *wê*, wer. — 22. *fot*, f., hintere; Z. V, 63, 31. — 23. *hengən*, für *hendən* (*hindən*), hinten. — 24. *wéit*, weiß, zu *wîetən*. — 25. *lèihtən*, legten, zu *lêgən*. — *wärmede*, f., wärme; Z. IV, 127, 10. — 27. *betschən*, bißchen; das hier auftretende s ist ein euphonisches, erzeugt beim übergange der diminutivendung *-ken* zu *-chən* (genauer *-gən*);

betkən würde so wenig eins hervorrufen, wie märk. *biətəkən*. sch hat in berg. mundarten eine weiche aussprache. — *schmēärd*, schmiert. — 28. *hengergtə*, hinterste; sg sehr weiches sch (franz. j). — *maktən*, macht er ihn. — 29. *bekikən*, begucken, prät. *bekiək*, ptc. *bəkiəkən*; Z. III, 432, 292. — *éngəstān*, eingestehn; präs. *ech stān*, prät. *ech stong*, ptc. *gəstangən*.

- II. Der zwerg. Dieselbe sage von Landhausen bei Iserlohn in meinen volksüberl. p. 41; auch im kreise Altena ist sie verbreitet. — 33. *hengstəmännəkən*, hinzemännchen; Grimm, myth. 471. *Hengstə* steht wol für *Hengsə* = *Hendsə*, d. i. *Hendrik*, Heinrich; Velbert hat *Hens* für Hinz, Heinz. Zwerge (*twéark*, Landhausen und Albringwerde) und erdmännchen (Iserlohn) fallen in dieser sage mit den hausgeistern zusammen. Bei Velbert wohnen die *hengstəmännəkəs* in felsklüften, wie die *twéarkə*, *èirdmännəkəs*, *sgānhóldən* und *huinən* des westfälischen süderlandes. — *àulər*, m., anderwärts *ollər*, bodenraum; in der Mark hört man nur (wahrscheinlich entlehnt) das verbum *ollərən* oder *ən ollərən opsmītən* für: dem balken (boden) einen estrich von lehm geben. Da einfaches oder doppeltes l in der vorliegenden mundart keine vokalverlängerung wirkt, so muß das zweite l der form *ollər* aus d assimiliert sein. Das zu grund liegende wort ist also entweder *alder* (vgl. *hàulən* = *haldən*), oder *ulder* (vgl. *schàulər* = *schulder*). Beide formen dürften auf die germanische wurzel al führen, die auch im lat. alere steckt. Derselben wurzel gehören die süderl. wörter *äul*, fruchtbarer ackerboden, und *äulsə*, ackerboden, der zum roggen benutzt wird. An ein verstümmeltes solarium (söller) ist bei *ollər* nicht zu denken, weil der von arium gezeugte umlaut fehlt, auch söller selbst für die kammern des zweiten stocks im gebrauch ist. — 33. *kā'n-ôdər*, kornähre; *ôdər* bedeutet außerdem ader, märk. *âdər*. *ôdər* so wenig, wie märk. *âr*, n., (= ohr und ähre) kann bei fehlendem umlaute auf ein altes ahir zurückgeführt werden. — *schàulər*, f., märk. *sgullər*, schulter. — 34. *kwèrkən*, keuchen, stöhnen; wol ein stärkeres, lauterer *mechtən* (märk.). In Berg und Mark bedeutet sonst *kwèrkən* einen widerlichen quäkenden laut hervorbringen. — *útbelachən*, auslachen. — 35. *nôt-sən*, nützen. — *kā'nschəs*, körnlein; vgl. oben 27. — 36. *séid*, seit. — 37. *kā'n-hàup*, kornhauf. — *klendər*, kleiner, ebenso *rendər*, reiner = märk. *klennər*, *rennər*. Wir haben hier wahrscheinlich, wie in *keldər* für keller, das umgekehrte der assimilation. So können in alten zeiten liquidalverbindungen ld, lth, nd, nth aus geminaten (ll, nn) erwachsen sein. — *am eng'*, am ende. — 38. *ech sin*, ich bin. — 39. *söül*, sollte. — *ophiüärən*, aufhören. — 40. *ennigə dāg'*, einige tage. — *dərnā*, darnach, nachher. — *glāuht*, glaubte. — 41. *gənocht*, genug. — *hûàrdən*, hörte. — *liət*, ließ.

Iserlohn.

F. Woeste.

Ostfriesische Mundart.

H â l - ô v e r !

Dêi fêrman steit an 't ôwer
un markt up elken lût. —
„Wat sûht dêi leie Jêochen
van dâge munter ût!“

„Sûh', hêrt hêi man „hâl-ôver!“ 5
van gûntsît, is hêi klâr,
un as 'n pîl van d' flizbôg'
seô schût dat bêot, nêi' wâr?“